



Es la primera vez que se traducen al español los poemas de Picasso. 'Poemas en prosa', en versión de Ana Nuño, ahonda en el universo del artista dejando patente sus ap-

titudes literarias. Picasso escribió estos versos en francés a lo largo de 25 años y en ellos recoge sus grandes obsesiones, como la guerra civil española, el deseo erótico, la

adoración por la mujer, la tauromaquia. En cierta medida, estos poemas son un infinito rompecabezas que interpretan el mundo pictórico picassiano

## Los versos de Picasso

Se publican por primera vez en castellano los poemas que el pintor escribió en francés durante 25 años ▶ 'Poemas en prosa' recoge las grandes obsesiones del artista

**Pepa López**

MÁLAGA

Corría el año 1935 y el genial Pablo Picasso vivía inmerso en una crisis sentimental y creativa que le llevó a dejar el pincel por un tiempo y a coger la pluma. Y es que el artista no sólo fue único en la pintura, el dibujo y la escultura sino que también plasmó su talento en más de 400 escritos.

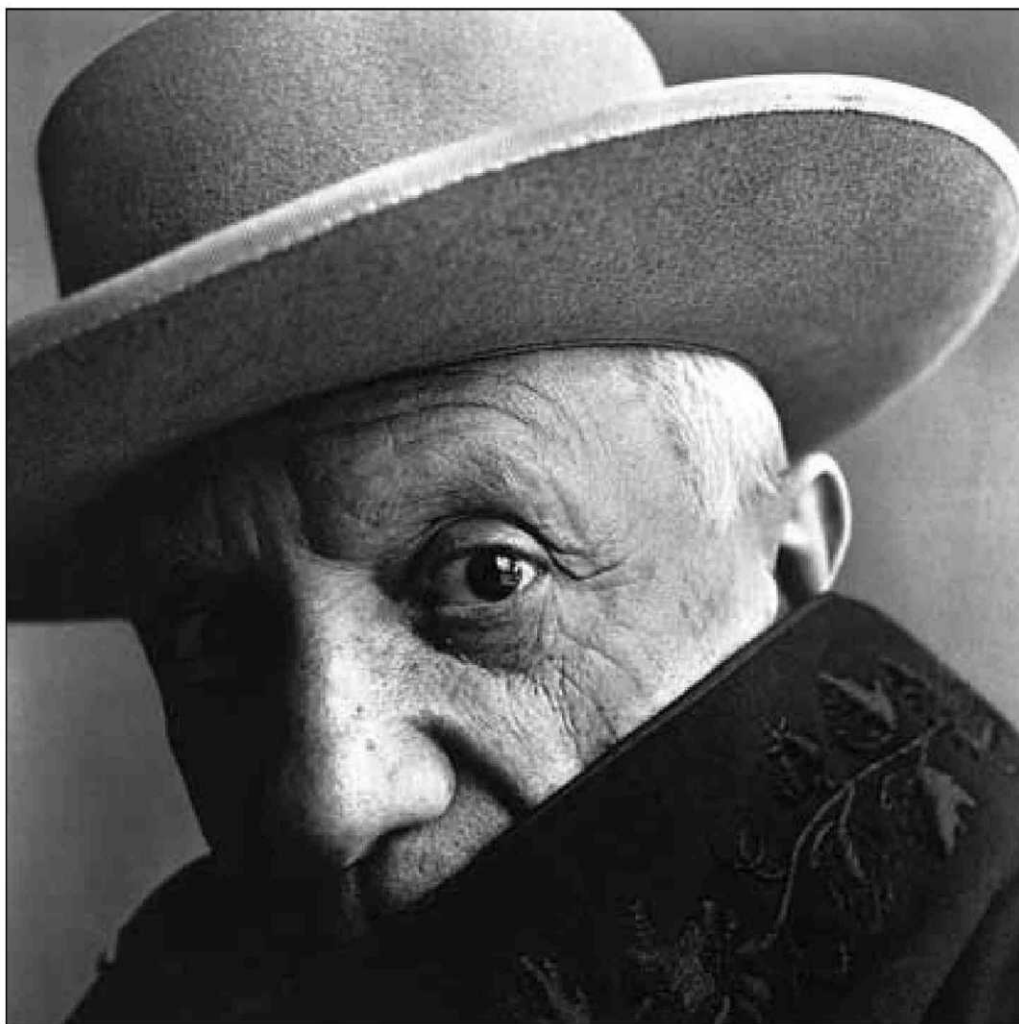
La genialidad artística del pintor no encontraba límites, y sus poemas, poco conocidos hasta su aparición en Francia en 1989, son una buena prueba de ello. Ahora llegan a España de mano de la editorial Plataforma.

*Poemas en prosa* es el título de este volumen que supone la primera traducción al castellano de los versos que Picasso escribió durante más de 25 años en francés. El trabajo de trasvasar al español estos valiosos escritos ha correspondido a Ana Nuño, para quien la tarea ha resultado un auténtico descubrimiento.

"Yo conocía parte de la obra escrita en castellano del artista y su obra teatral, tenía una idea somera del interés literario del pintor. Pero el llevar a cabo esta traducción me ha permitido descubrir la capacidad de jugar que tiene Picasso con todos los recursos lingüísticos de un idioma que no es el suyo", señala Nuño.

*Poemas en prosa* está formado por más de cien poemas que no siguen ninguna estructura lógica ni formal. A través de las rimas, el lector conocerá el trasunto literario del universo picassiano. Juegos de palabras, simbolismos y descripciones visuales demuestran la amplitud de la paleta literaria del pintor.

"Lo visual está muy presente en la escritura de Picasso. Algunos de los poemas son descripciones delirantes y descabelladas que me han sido muy difícil de traducir. En algunas ocasiones he tenido que obviar la traducción literal y



Picasso, en 1957. / IRVING PENN

buscar un equivalente en castellano... Ha sido un trabajo duro pero apasionante", resume Nuño.

### Temática

"A quien conozca la obra pictórica de Pablo Picasso la lectura de este libro le va a fascinar, porque es un infinito rompecabezas", añade la traductora. Un puzzle de combinaciones casi interminables con asuntos pivotaes: España y su Guerra Civil, muy presentes en *Poemas en prosa*, así como las obsesiones pi-

cassianas que protagonizan sus cuadros. "No se trata de una continuación de su obra plástica, pero sí hay una serie de temas recurrentes que vuelven una y otra vez, al igual que en sus cuadros.

El deseo erótico, la adoración por la mujer, la muerte y la tauromaquia son los hilos conductores de muchos de los poemas", explica la traductora. La editorial Plataforma lanzará pronto al mercado esta auténtica joya de la literatura picassiana, que será conveniente presentada en nuestra

ciudad el próximo 18 de noviembre en un acto organizado por la Fundación Picasso-Casa Natal. Los poemas reunidos en este libro recuerdan mucho a sus cuadros: la sorprendente diversidad que caracteriza a su obra plástica también está presente en sus textos, que se nos ofrecen al más puro estilo del *collage* picassiano, y que adquieren una brillante y poética dimensión visual. La traductora del texto asegura que el lector va a poder reconocer sus cuadros en los poemas de Picasso.